

## وزارة القوى العاملة

### اتفاقية عمل جماعى

إنه فى يوم السبت الموافق ٣ أكتوبر ٢٠١٥ تحت رعاية سيادة الأستاذ/ جمال محمد محمود سرور معالى وزير القوى العاملة ، أبرمت اتفاقية عمل جماعية بين كل من :

**أولاً -** شركة هنكل مصر للصناعة والتجارة «ش.م.م» ، ويمثلها فى التوقيع على هذا الاتفاق السيد/ أحمد فهمى أبو يوسف بموجب تفويض كتابى من السيد/ أحمد سامح فهمى بصفته عضو مجلس الإدارة المنتدب ، ويشار إليها فيما بعد «بالشركة» .

**ثانياً -** النقابة العامة للكيمياويات ، والكائن مقرها فى ٩٠ شارع الجلاء الأزبكية - القاهرة ، ويمثلها السيد الكيمياءى/ عمادى حمدى على - رئيس النقابة العامة للكيمياويات ، والسيد الأستاذ/ شوقى محمد الشحات بصفته أمين عام النقابة العامة للكيمياويات ، ويشار إليها فيما بعد «النقابة العامة» .

**ثالثاً -** اللجنة الإدارية للعاملين بشركة هنكل مصر للصناعة والتجارة ، والكائن مقرها بمقر مصنع شركة هنكل مصر للصناعة والتجارة ، ويمثلها فى التوقيع على هذه الاتفاقية محمد حسن خالد بصفته رئيس اللجنة الإدارية ، ويشار إليها فيما بعد «اللجنة الإدارية» .

### التمهيد

بناءً على طلب اللجنة الإدارية للعاملين بشركة هنكل مصر للصناعة والتجارة «ش.م.م» بمنح العاملين بالشركة ما يلى :

- ١ - يوم عمل إجازة بدلاً عن العطلات الرسمية التى تقع يوم الجمعة .
- ٢ - تعويض فروق ساعات العمل الإضافية للعماله الفنية لمصنع بورسعيد فى شهر رمضان .
- ٣ - تخصيص ميزانية للحالات المرضية الاستثنائية غير المشمولة بنظام العلاج الخاص المتعاقد عليه من قبل الشركة .
- ٤ - البدلات .
- ٥ - موقف الشركة من حالة علاج السيد صابر .
- ٦ - موضوعات أخرى .

وحيث وافقت النقابة العامة للكيمائيات على طلب اللجنة الإدارية للعاملين بشركة هنكل مصر للصناعة والتجارة يوم السبت الموافق ٢٠١٥/١٠/٣ بناءً عليه ، وحرصاً من الشركة على تلبية مطالب العاملين المشروعة فى إطار أحكام القانون ، ومعاونتهم فى مواجهة الأعباء الاجتماعية والاقتصادية ، ورؤية الشركة لدور العاملين فى التعاون معها للحفاظ على عجلة الإنتاج ، فقد تم الاتفاق بين الأطراف على توقيع هذه الاتفاقية طبقاً للشروط والأحكام الواردة أدناه .

### **البند الأول :**

يعتبر التمهيد السابق جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية .

**البند الثانى -** منح العاملين يوم عمل إجازة بدلاً عن العطلات الرسمية التى تقع يوم الجمعة .

اتفق الطرفان على أن تقوم الشركة بتحديد يوم إجازة بدلاً عن العطلات الرسمية - كما يصدر بتحديدها قرار من الوزير المختص - التى تقع يوم الجمعة وفقاً لما تراه الشركة مناسباً حسب مقتضيات العمل .

### **البند الثالث - تعويض فروق ساعات العمل للعاملين الفنيين فى شهر رمضان :**

نظراً لطبيعة العمل بمصنع الشركة ونظام الورادى ، فقد تم الاتفاق على منح العمالة الفنية الخاضعة لنظام الساعات الإضافية بدلاً نقدياً يعادل ٤٨ ساعة فى شهر رمضان فقط وذلك دون الإخلال بساعات العمل الإضافية الأخرى طبقاً لنظام العمل بالشركة .

### **البند الرابع - تخصيص ميزانية للحالات المرضية الاستثنائية :**

بما أن العادة قد جرت على مساهمة الشركة فى علاج الحالات المرضية الحرجة والاستثنائية غير المغطاة فى العلاج الطبى ، فقد اتفق الطرفان على أن الشركة سوف تخصص مبلغ ٧٥٠ ألف جنيه مصرى فقط لا غير سنوياً (فقط سبعمائة وخمسون ألف جنيه مصرى لا غير) للحالات المرضية الحرجة والاستثنائية وغير المغطاة تأمينياً اعتباراً من ١ يناير ٢٠١٦ ، وتكون إدارة هذا المبلغ مشتركة بين ممثلى الإدارة وممثلين من اللجنة الإدارية للعاملين بشركة هنكل مصر على النحو الذى يتم الاتفاق عليه .

كما اتفق الطرفان على أن يتم التنسيق بينهما لصياغة السياسة المنظمة للحالات الاستثنائية

وذلك اعتباراً من أول نوفمبر ٢٠١٥

**البند الخامس - البدلات :**

اتفق الطرفان على زيادة البدلات الممنوحة للعاملين بمصنع الشركة ببورسعيد من دون المديرين بالمستوى الوظيفي MC وفقاً للجدول التالي :

المبلغ بالجنيه المصرى / شهرياً	البدل														
	بدل مخاطر وذلك فقط للعاملين بالمناطق التالية وفقاً للتصنيف التالي :														
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>مستوى أول</th> <th>مستوى ثان</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>السلفنة</td> <td>تعبئة البودرة</td> </tr> <tr> <td>تصنيع البودرة</td> <td>تعبئة السائل</td> </tr> <tr> <td>تصنيع السائل</td> <td>مخازن الخامات</td> </tr> <tr> <td>أوناش الشوكة</td> <td>مخازن المنتج التام</td> </tr> <tr> <td>الورش والصيانة</td> <td>منطقة الغلاية وضواغط الهواء والمولدات</td> </tr> <tr> <td>الأمن</td> <td>المعامل</td> </tr> </tbody> </table>	مستوى أول	مستوى ثان	السلفنة	تعبئة البودرة	تصنيع البودرة	تعبئة السائل	تصنيع السائل	مخازن الخامات	أوناش الشوكة	مخازن المنتج التام	الورش والصيانة	منطقة الغلاية وضواغط الهواء والمولدات	الأمن	المعامل
مستوى أول	مستوى ثان														
السلفنة	تعبئة البودرة														
تصنيع البودرة	تعبئة السائل														
تصنيع السائل	مخازن الخامات														
أوناش الشوكة	مخازن المنتج التام														
الورش والصيانة	منطقة الغلاية وضواغط الهواء والمولدات														
الأمن	المعامل														
٥٥٠	المستوى الأول - ٥٥٠														
٥٠٠	المستوى الثاني - ٥٠٠														
٥٠٠	بدل الوجبة .....														
٣٠٠	بدل الورادى (للعاملين بنظام الورادى فقط) .....														
٢٨٠	بدل المواصلات .....														
١٢٠	بدل طبيعة العمل .....														
٥٠٠	بدل موقع (خاص بالعاملين بمخزن الرسوة) .....														

**البند السادس - موقف الشركة من علاج السيد صابر :**

بالنسبة لحالة/ السيد صابر قامت الشركة بعلاجه خارج وداخل البلاد وما زالت الشركة ملتزمة باستكمال علاجه وفقاً للتقارير المعتمدة والموجودة ، وفى حال تقديمه ما يفيد علاجه بطريقة أخرى داخل أو خارج جمهورية مصر العربية ، بعد اعتماد الإدارة الطبية المركزية للشركة فى ألمانيا .

### البند السابع - بنود أخرى :

٧ - ١ وافقت إدارة الشركة على الاستمرار في صرف الزيادة السنوية لكل من السيد/ ياسر الإمام والسيد/ عصام أبو الحمد والسيد/ سمير حمدي البرلسي ، وذلك مراعاة من الشركة لظروفهم الصحية .

٧ - ٢ وافقت إدارة الشركة على الاستمرار في صرف نصف شهر من الراتب الأساسي (خاضع للضرائب) في كل من عيد الفطر وعيد الأضحى سنوياً عن كل عيد وذلك لجميع العاملين باستثناء المديرين بالمستوى الوظيفي MC حيث يتم صرف مبلغ خمسة آلاف جنيهه (خاضعة للضرائب) كحد أقصى في كل عيد سنوياً .

٧ - ٣ وافقت إدارة الشركة على الاستمرار في صرف حافز إنتاج شهري بنسبة (١٠٪) من الأجر الأساسي للعاملين بالمصنع من دون المستوى الوظيفي MC ، على أنه يجوز للشركة زيادة هذه النسبة وفقاً لما تراه في حالة تجاوز الإنتاج ١٠٠٪ من الخطة المستهدفة .

٧ - ٤ وافقت إدارة الشركة على استمرار العمل بصرف منحة الوفاة بما يعادل أجر (٤٨) شهراً بحد أدنى (١٠٠) ألف جنيه ، على أن تتحمل الشركة قيمة الفرق بين الـ (٤٨) شهراً و (١٠٠) ألف جنيه وذلك بعد تقديم سند إعلام الوراثة .

٧ - ٥ تتعهد إدارة الشركة بعدم نقل أو فصل أى عامل بسبب قيامه أو اشتراكه في المطالبة بحقوق العاملين بطرق مشروعة وذلك بما لا يتعارض مع أحكام القانون .

٧ - ٦ يلتزم العاملون بالشركة بالحفاظ على الآداب العامة وعدم الإساءة لاسم الشركة وكيانها وممثليها والعاملين بها، وفي حال ثبوت مخالفة هذا البند يحق للشركة اتباع الإجراءات القانونية في هذا الصدد .

### البند الثامن - أحكام ختامية :

هذا الاتفاق مرتبط باستمرار عجلة الإنتاج والشحن والبيع دون تعطل أو تقليل أو ببطء .

في حالة مخالفة أى بند من بنود هذه الاتفاقية تعتبر لاغية .

تسرى هذه الاتفاقية اعتباراً من ١ أكتوبر ٢٠١٥ ويستمر العمل بها لمدة ثلاث سنوات تنتهى فى ٣٠ سبتمبر ٢٠١٨ .  
 هذه الاتفاقية تمثل كامل الاتفاق بين أطرافها ويلغى أى نص يخالف نصوص هذا الاتفاق أينما ورد اعتباراً من تاريخ سريانها .  
 أى نزاع قد ينشأ عن تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق يتم تسويته عن طريق التحكيم طبقاً لأحكام قانون العمل رقم ١٢ لسنة ٢٠٠٣ .  
 حرر هذا الاتفاق باللغتين العربية والإنجليزية ، والصياغة العربية هى الواجبة الاتباع عند الاختلاف .  
 تحررت هذه الاتفاقية من عدد خمس نسخ بيد كل طرف نسخة، وثلاث نسخ للشركة للعمل بموجبها .

شركة هنكل مصر للصناعة والتجارة	اللجنة الإدارية للعاملين بشركة هنكل مصر الصناعة والتجارة ١ - محمد حسن خالد . ٢ - محمد خلاف محمد . ٣ - سعد سعد الفخرانى . ٤ - محمد أحمد الدمرداش . ٥ - محمد عبد الغنى عبد الله . ٦ - أيمن إبراهيم جاد . ٧ - سامى نبيل الحريرى . ٨ - محمد حسن فرج .	النقابة العامة للكيمياويات
Henkel Egypt for industries and Trade	The Administrative Labor Committee in Henkel Egypt for Industries and Trade	Labor General Sydicate for Chemicals

### **Collective Labour Agreement**

Made this on Saturday dated 3<sup>rd</sup> of October 2015 under the courtesy of Mr. Gamal Mohamed Mahmoud Sorour in his capacity as the Minister of Manpower by and between;

**First: Henkel Egypt for Industries and Trade Company S.A.E.,**

Represented hereby by Mr. Ahmed Fahmy Aboyousef by virtue of a proxy from Mr. Ahmed Sameh Fahmy in his capacity as Executive Board Member. Hereinafter referred to as "**the Company**"

**Second: Labor General Syndicate for Chemicals,** Labor Organization, established according to Law number 35 for the year 1976 and its amendments, located at 90 El-Galaa Street, El Azbakya, Cairo represented hereby Mr. Emad Hamdy Hemdan, General Secretary of the Syndicate or his delegate. And Mr. Shawki Mohamed El Shahat.

Hereinafter referred to as "**The General Syndicate**".

**Third: The Administrative Labor Committee in Henkel Egypt for Industries and Trade,** Located at the plant of Henkel Egypt for industries and Trade-Egypt, represented hereby Mr. Mohamed Hassan Khalid in his capacity as the Committee's President.

Hereinafter referred to as: "**The Administrative Committee**"

#### **Preamble**

Based on the administrative Committee's request to grant employees of the Company the followings;

1. One day off as compensation for Official Holidays in case of its occurrence on Friday.
2. Compensating technicians in Port Said Plant for extra working hours in Ramadan.
3. Set budget for exceptional Medical cases that are not covered by the medical insurance of the company.
4. Allowances.
5. Company's position regarding El Sayed Saber Medical treatment.
6. Others.

Whereas the General Syndicate has approved the Administrative Committee's request on 3/10/2015

Therefore, based on the company's keenness to meet the employees legitimate needs in compliance with the laws, and to help them in facing their social and economic obligations, in addition to trusting employees role in the continuity of production, the parties agreed to conclude this Agreement in accordance to the terms and conditions set hereinafter.

**Article One :**

The above Preamble is deemed as an integral part of this Agreement.

**Article Two: One day off as compensation for Official Holidays in case of its occurrence on Friday**

Both Parties agreed that the company shall determine an additional day off as a compensation for official holidays- determined by the relevant minister- in case of its occurrence on Friday upon company's discretion in accordance to the workflow.

**Article Three : Compensating technicians for extra working hours in Ramadan**

Due to the work conditions in the plant and the shift system, it was agreed to grant the technicians subject to over time scheme a monetary compensation of 48 hours per month in Ramadan only, without prejudice to any extra working hours applied in the Company.

**Article Four: Set budget for exceptional Medical cases.**

Whereas, the Company used to participate in the treatment of exceptional and critical medical cases that is not covered by the medical insurance, Both Parties agreed that; the Company shall set an exceptional budget for exceptional Medical cases that are not covered by the medical insurance with a maximum cap of EGP 750.000 per year (only Seven Hundred and Fifty Thousands Egyptian Pounds) as of 1<sup>st</sup> of January 2016 to be mutually managed by the Company's representatives and Administrative Committee representatives.

Both parties agreed to coordinate in order to agree on the agree on the wording of the policy regulating exceptional cases as of the 1<sup>st</sup> of November 2015 .

**Article Five: Allowances**

Both Parties agreed to increase the allowances granted to plant employees excluding MC level, as follows;

Allowance Item	EGP/MONTH														
<p>Risk Allowance exclusively for employees exposed to the following areas and levels:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>First Level</th> <th>Second Level</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Sulfonic</td> <td>Powder Packing</td> </tr> <tr> <td>Powder Plant</td> <td>Liquid Paking</td> </tr> <tr> <td>Liquid Plant</td> <td>Raw materials Warehouses</td> </tr> <tr> <td>forklifts</td> <td>Final Products Warehouses</td> </tr> <tr> <td>Maintenance &amp; workshops</td> <td>Boilers area, air compressors area and generators area</td> </tr> <tr> <td>security</td> <td>Labs</td> </tr> </tbody> </table>	First Level	Second Level	Sulfonic	Powder Packing	Powder Plant	Liquid Paking	Liquid Plant	Raw materials Warehouses	forklifts	Final Products Warehouses	Maintenance & workshops	Boilers area, air compressors area and generators area	security	Labs	550 / First Level 500/ Second level
First Level	Second Level														
Sulfonic	Powder Packing														
Powder Plant	Liquid Paking														
Liquid Plant	Raw materials Warehouses														
forklifts	Final Products Warehouses														
Maintenance & workshops	Boilers area, air compressors area and generators area														
security	Labs														
Meal Allowance	500														
Shift Allowance (for employees eligible to shift allowance only)	300														
Transportation Allowance	280														
Work location	120														
Site Allowance (for El Raswa Warehouse)	500														

**Article Six: Compnay's position regarding El Sayed Saber Medical treatment.**

As for El Sayed Saber medical case, the company provided his treatment internally and abroad, and still committed to continue his treatment in accordance with the available and approved reports and in case of submitting an evidence indicating another way of treatment internally or abroad provided that the central medical department of the Company in Germany approves such treatment.

**Article Seven: Other Articles**

7-1 The Company agreed to continue in paying the annual increase for Yasser El Imam, Essam Abou El Hamd and Samir Hamdy El Brolosy taking into consideration their medical conditions.

7-2 The Company approved to continue in granting all the employees half month from the basic salary (subject to tax deductions) in each of El Fitr Eid and El Adha Eid yearly for all employees except managers in MC level will be entitled for growth maximum amount of 5000 EGP per Eid yearly.

7-3 The Company approved to continue in granting the plant employees excluding MC levels a monthly production incentive representing 10% of the basic salary. The Company shall have the right to increase the mentioned percentage in case of exceeding 100% of the planned production plan.

7-4 The Company approved to Continue in paying a death grant representing the salary of (48 months) with a minimum amount of EGP 100.000 and the Company shall bear the difference in case of not reaching the agreed minimum after submitting the heritage notification.

7-5 The Company undertakes not to transfer or end the service of any employee for requesting the labor's rights in a legitimate way or contributing therein without prejudice to the prevailing laws.

7-6 Company's employees shall be committed to preserve the public morals and not to offend the name of the company, its structure, its representatives and employees. In case of violating this Article, the Company shall have the right take the legal procedures in this regards.

**Article Eight: Final conditions**

This Agreement is subject to the continuity of production, dispatch and sales without any stoppage slow down or reduction.

In case of failure to fulfill any of the above agreed conditions, this Agreement shall deemed to be cancelled .

This Agreement shall come into effect as of first of October 2015 and shall be valid for three years ending on 30 September 2018.

This Agreement represents that entire agreement between the parties any article contradicting with this Agreement shall considered invalid as of its effective date.

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this agreement shall be settled by Arbitration according to Labor Law number 12 for the year 2003 .

This Agreement is drawn up in Arabic and English. In case of discrepancy, the Arabic version shall prevail .

This Agreement has been drawn up in five copies, one copy for each party and three copies for the Company to implement.

شركة هنكل مصر للصناعة والتجارة	اللجنة الإدارية للعاملين بشركة هنكل مصر للصناعة والتجارة ١ - محمد حسن خالد . ٢ - محمد خلاف محمد . ٣ - سعد سعد الفخراني . ٤ - محمد أحمد الدمرداش . ٥ - محمد عبد الغنى عبد الله . ٦ - أيمن إبراهيم جاد . ٧ - سامي نبيل الحريري . ٨ - محمد حسن فرج .	النقابة العامة للكيمياويات
Henkel Egypt for Industries and Trade	The Administrative Labor Committee in Henkel Egypt for Industries and Trade	Labor General Syndicate for Chemicals